

CURRICULUM VITAE



Name: Tomasz Niedbala

Date and place of birth: 4th June 1960
Starachowice, POLAND

Permanent address: Aleja Jana Pawła II 25A/43
80-462 Gdańsk, POLAND

Contact: Home phone +48 (58) 346 8957
Mobile phone +48 602 215 932

e-mail: tomasz.niedbala@firmus.com.pl

Marital status: Married

Education: **M.Sc. Master of Science in material science and engineering**
Warsaw University of Technology
Materials Science and Engineering Faculty
Surface Engineering Division
<http://www.inmat.pw.edu.pl> Graduate - 1987

Driving license: International B Class, from 1979 (no accidents)

Professional experiences:

<i>From – until</i>	<i>Company name</i>	<i>Position</i>	<i>Branch</i>
01.10.2002 - today	FIRMUS Gdańsk http://firmus.com.pl	- Self-employed company - Siemens Field Service Engineer (World class C) The only one person for Poland - Translation & proofreading services ENG-POL; GER-POL	SAMSUNG SIEMENS SIPLACE HELLER Service
15.02.2001- 30.09.2002	Siemens Sp.z o.o. – Gdynia Branch Office	- Field Service Engineer (World class C) www.siplace.com	SIEMENS SIPLACE Service
21.03.1996 -31.12.2000	TRÓJKA SERWIS &Co Gdańsk	- Service manager - Account manager - Technical consultant - Main book-keeper - Co-owner (33%)	CANON MINOLTA SIEMENS PANASONIC CONTEC OLYMPIA DEVELOP
01.04.1993-31.12.1995	EVEREST Ltd. – Gdynia	- Field Service Engineer (copiers, facsimiles, pbx, typewriters)	CANON MINOLTA PANASONIC OLYMPIA
01.10.1992-31.03.1993	RAND Ltd – Gdańsk	- Service manager	CANON
01.04.1990-20.07.1992	GDAAX Ltd – Gdynia	- Technical Director & Service manager - Co-owner (10%)	CANON
01.12.1987-01.02.1990	„ENERGOMONTAŻ PÓŁNOC” Joint Stock Company – Gdynia Branch Office	- Quality control inspector - Quality control specialist - Technical documentation manager in Quality Control Division „Zarnowiec”	Nuclear plant

Foreign languages:

Please visit my translator's profile: http://www.proz.com/?sp=partprof&eid_s=33264

ProZ.com - Directory of Freelance Translators & Translation Agencies

- English: very good written and spoken, live, consecutive (technical) translations: English to Polish
- German: good (technical translations: German to Polish)
- Russian: passive

Professional qualifications and special trainings:

- From 24.04.2006 until 27.04.2006 technical training "ViTechnology AOI Systems" (in Slovenia)
- From 05.11.2005 until 27.11.2005 technical training "SAMSUNG" (in Seoul/Busan, South Korea)
- From 05.07.2005 until 25.07.2005 technical training "SAMSUNG Pick & Place Machines" (in Seoul/Busan, South Korea)
- Consecutive translation for "DIEHL Company" from 15.11.2004 until 26.11.2004 "SIPLACE Advanced Level 1 and 2 Training for Siplace" (in Munich, Germany)
- Consecutive translation for "THOMSON Poland" from 29.03.2004 until 02.04.2004 "SIPLACE Advanced Level 1 Training for HS-Series" (in Munich, Germany)
- From 15.04.2002 until 19.04.2002 "Hardware Refresher Training for Siplace S15/F3 Machines" (in Vienna, Austria)
- From 25.02.2002 until 01.03.2002 "Hardware Workshop for Siplace" (in Munich, Germany)
- December 2001 – "SIEBEL SISCOPE Database Software Training for Siplace FSE's" (in Berlin, Germany)
- From 26.11.2001 until 30.11.2001 "Software Workshop for Siplace" (in Munich, Germany)
- From 17.09.2001 until 18.09.2001 "Matrix Tray Changer for the machine S25HM" (in Munich, Germany)
- From 10.09.2001 until 14.09.2001 "Upgrade for the machine F5HM and S25HM" (in Munich, Germany)
- On the 15th & 16th August 2001 "**FSE World class C Evaluation & Completion final tests**" (in Manchester, United Kingdom)
- From 15.02.2001 until 15.08.2001 half a year first "SIPLACE Pipeline Course for Field Service Engineers" (in **Manchester-UK, Edinburgh-Scotland, Munich-Germany, Berlin & Hannover-Germany**) including (among others):
 - 3 months field experience at FLEXTRONICS Factory in Poland
 - **Analytical Methods Seminar** (AMS) for systematic approach to solving problems
 - **Troubleshooting Workshops** using AMS techniques
- 2000 - Contec Call accounting solutions – "Certificate for the 'Telbaza' HW & SW System" (in Warsaw, Poland)
- 1999 – Panasonic Poland "Certificate for FP7718, FP7722, FP7728, FP7735, FP7742, FP7750 photocopier machines servicing" (in Warsaw, Poland)
- 1999 – Panasonic Poland "Certificate for DP130, DP150 photocopier digital machines" (in Warsaw, Poland)
- 1993 – Minolta Poland – "Certificate Field Service Technician for D1311, D1710 & D4250" (in Warsaw, Poland)
- From 27.08.1990 until 02.09.1990 "Canon Service Training Course for photocopier machines NP3825/ NP1010" (in Düsseldorf, Germany)
- From 14.03.1988 until 26.03.1988 "Technical training for NDT(non destructive tests) evaluation & examination of welds, X-ray inspection of materials, (in Gdańsk), Poland
- From 01.12.1987 until 16.12.1987 "Certificate for the Nuclear Plant Engineering" (in Gdańsk, Poland)

Relevant skills and specialist knowledge:

- SIEMENS: SIPLACE surface mounting technology machines (HS50/60, S25HM, F5HM, S20/F4, S15/F3, MTC, UNIX SCO5.0.5, Linux SuSE Line Computers) – on-site and hot-line services, Software & Hardware installing, maintenance and programming, trainings, consulting and technical(also live) translations for customers.
- Canon: FC/PC/NP/GP, digital and analog photocopiers, color laser copiers (CLC200/300), facsimiles, multipurpose devices (Canon Multipass) – installing, service support, maintenance and technical training for customers .
- Siemens: Wireless ISDN systems – installing, programming support, maintenance and customers training.

- Minolta and Develop photocopiers – service support and maintenance
- Panasonic: FP/DP, digital and analog photocopiers, KX/MP/UF facsimiles, KX-TD digital communications systems, ISDN - installing, programming and maintenance, customer support.
- Contec – Call accounting solutions - programming, service and maintenance.
- Electronic typewriters Olympia Carrera AEG – service and maintenance.
- Hewlet Packard laser jet printers – basic service and maintenance.
- LAN (MS Windows/SCO UNIX 5.0.5) – very good
- MS-DOS, Win 3.11, Win 95/98/98Se/ME/2000/XP, MS Office Prof. 95/97/2000/XP/2003 – fluent
- CorelDraw & Corel PhotoPaint 7.0, Micrografx 7.0 – good
- Linux SuSE 9.0 for SIPLACE – setup and administration
- Windows NT 4.0 Server & UNIX SCO 5.0.5 for SIPLACE – setup and administration

Hobbies:

- High sea yachting: Baltic Sea, Adriatic, Atlantic and Mediterranean Sea - **Yacht Skipper License from 1982; VHF/SRC License** <http://skz.elka.pw.edu.pl/>
- Internet – WWW designing e.g.: Classic logical games (SOKOBAN) <http://klub.chip.pl/gry.logiczne>
- Pool swimming, Snooker, Bridge; Dogs

If you find my offer as interesting, I would be pleased to meet you to talk about.

I hope to say more and show my person better during a personal talk.

Yours faithfully,



Tomasz Niedbała

"I hereby agree for use and processing the personal data included in my job application as required by recruiting process (as stated in the Protection of Personal Data Law of 29.08.1997 published in the Government Regulations and Law Gazette No 133 of 1997, item 883)."